

Namen der Nachkommen¹ von **Beat Jakob II.** Zurlauben gegenüber dem Hôtel de ville in Paris geltend zu machen hatte und wozu er Lebensbescheinigungen bedurfte -] ². vous me trouveres le meme empressement dans toutes les occasions où vous jugeres a propos de m'honorer de vos ordres et de vous donner des preuves des sentimens de zele avec lesquels J'ay L'honneur d'etre ...".

- 1) Die hiefür in Frage kommenden Namen s. bei Meier/Zurlaubiana "Stammtafel" 867 unter 9.3.
2) s. Zurlaubiana AH 81/68

Original - AH 112, 137 - Blatt 137^V leer

35

1755 Dezember 17., Phalsbourg

A

SCHREIBEN VON [HPTM. RUDOLF BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN [AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"C'est pour m'informer de Vostre santé et [de] celle de ma cher Cusine [Maria Franziska Verena Antoinetta Zurlauben, des Empfängers Schwester, gemeint; offenbar hielt sich der Gardehauptmann damals in Zug auf]. je vous Envoj[!] icy joint [l']Extrait mortuaire de [Peter Josef] Zinder [=Zehnder, von Neuheim, Soldat in der vom Absender kommandierten Kompagnie von Gardeoberst **Beat Franz Plazidus** Zurlauben im Regiment Wittmer]¹, qui est mort à l'hospital d'un fiever chaude vous ferres parvenir l'extrait à ses parent [dessen Vater war Johann? Baptist Zehnder]

je vous prie aussy ... de m'è rendre le services de parller au sergent Eikholtzer [=Eichholzer] pour qu'il thache de me faire quèlques hommes de reccruees de 5 piee deux poucces au moins, j'ay luj avoir premèsse deux louis d'or par hommè le livrent au[dit] Regiment, mais suivent la taillie Et les hommes, je Laissee à Votter prudencè Et vous prie sy vous pouvez m'è faire quèlques hommes d'Emploier quèlq[u']un à Zùg, j'aj payere le fraix c'è n'est point qu'il me manque beaucups du mondè, mais je suis bien aisee de metter quèlques suisses de temps en temps, je ... [vous] prie de me donner reponsse la dessous, Et faire mes compliment à ... [Plazid Josef Leonz] Meyenberg

ma famme [Emanuèle-Angélique de Heiss] vous assure des milles amittiez Et à Vostter cher mo[i]ttiez [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin et] à Nostter cher Cousin [Johann Franz Anton Fidel] de ... [Landtwing, dessen Mutter Maria Elisabeth Esther Zurlauben sel. war eine Cousine

des Absenders] je nè vous manderez rien de Nouveaux au sujet de la guerre [den Frankreich damals mit England in den Kolonien führte und in dessen Gefolge es 1756 zu einem europäischen Krieg zwischen Frankreich, Oesterreich und Russland einer- und England und Preussen anderseits kommen sollte], què L'order de L'augmantation de 10 hommes par comp^e de Cavallerj est arrivez hier, cependant l'on assure què nous orrons point La guere du moins par terre L'annè prochain, L'on parlle point d'augmanter les suisses, sy vous recevez quèlques Nouvelles mandez La moj, je suis bien aisee què le Canton de Zùg soit redduit à acceptter les graces [die Pensionen gemeint] du Roy [Ludwig XV.] comme Enciennement de La mains du [=d'une] personè d'un[e] famille qui ... à toujours proccurre du soulagement Et qui n'a reccuee què du meppris Et Ingrattidue[! - damit wird auf die Bemühungen von Beat Fidel Zurlauben angespielt, das Amt eines Zuger Pensionenabholers bzw. -aus-teilers Frankreichs zu erlangen -²] je vous fait mon Compliments Sy vous Ecrivez a Mr: [Jean-Pierre?] **tercier** L'oncle vous luj mander que je suis content du petit [Sdt.?] **tercier** son ... [neveu] pour le present sy continuee de cè gouverner sagement vostter petite fil- lieulle [des Schreibers Sohn **Joseph-Placide-Marie** Zurlauben gemeint; vermutlich war Beat Fidel Zurlauben dessen Pate] est mort depuis deux moj il nè me reste q[u']un garçon [**Placide-Beat-Jacques-Marie** Zurlau- ben] et la fillie [**Marie-Florimonde-Anastasie-Andrée** Zurlauben] Jch bitte den Herr Vetter meine Compliment meiner armen Verlassenen schwöster [**Maria Anna Verena** Zurlauben] und geistlichen herren Sohn [**Johann Anton Bütler**] Zuo thun, er kan ihnnen sagen dass ess mihr leid ist ihres unglüchess [- Bütler bemühte sich damals nach dem Tode von **Beat Jakob Anton** Zurlauben vergeblich, dessen Nachfolge als Kaplan der St. Konradspfründe in Zug anzutreten -]³, möchte Wünschen im stand Zuo sein ihnen Zuo helfen, ich werde ihnen nicht antworten, lasse ih- nen sagen dass ich den heren Vetteren [**Beat Fidel** Zurlauben gemeint]⁴ bitte Wan es möglich kan sein, unnd das logèment im dem pfruond huss [am Burgbach in Zug] meiner schwöster Zuo gäbben biss dass ein Priest- ter darin kumpt [- 1756 wurde Gerold Felix Oswald **Schmid** neuer Kaplan; nach dessen Resignation 1759 versah dann aber doch der obgenannte Büt- ler bis 1797 die Konradspfründe -]. Zweiffle Nicht er werde durch mit- leiden und fründtschafft Wan ess kan sein, meiner schwöster hellffen in allem Wass möglich ist, solchess Wird so Vill sein allss Wan er solchess mihr gethan hätte, Von Weggen dem Samment und anderen Klein- odien, bin nicht im stand solchess Zuo kauffen in diesser Zeit, dan er Sammet die Weill der Allt ist, so förchte ich er Werde bald hin sein, Wan er sollte gethragen Werden, lasse abber alles in seinem ...

[Gutdünken]

je ... [souhaite] d'apprendre la parfaite sante de tout cè qui vous appartient et suis ...

s'il est possible par le credit de Mr: stadhalter [Jost Franz Anton] Schnider [=Schnyder von Wartensee] à loucernè [=Luzern] d'obbttenire commè Burgois du Canton de lucernè [- als direkter Nachfahre von Beat II. Zurlauben, der 1653 für seine Verdienste im Bauernkrieg ins Ehrenbürgerrecht von Luzern aufgenommen worden war, konnten sich sowohl der Absender wie auch der Briefempfänger als Bürger der Stadt Luzern betrachten -] d'Estter remboursse de cè què mè doivent les quatter deserteurs du dit Canton, je vous prie de nè rien negliger dans cettè affair, la debbttes vat a 400:^L dont Mr: Meyenberg doit avoir les compttè, je Vous prie vous qui avez du Credit aupree de Son Excel-lencè [Anne-Théodore Chevignard, dit le Chevalier] de chaviny [=Chavigny, Ambassador Frankreichs bei den eidg. Orten], de l'intresser Dans cettè affairz, je nè doute point què le Canton de lucernè accorde De faire payer ... [ces] dessertteurs sy vous puviez obttenire de Son Excellence de s'j inttresser pour moj, c'est le sergent Eichholtzer qui les à Engàge, on nè peut point dirre, què l'on ait esttees Dans le Canton pour les Engager, ils cè sont Engàgez eüs messmè de leurs proper Volonte, d'allieur sy les Capitaines sont oblige de suffrire què des gens viennent s'angager de leurs proper Volonte apres estter habilliee au regiment de tout cè qui leurs faut rettourner ches ... [eux], c'est conter la regle Et conter L'alliencè, sy le Canton de lucernè deffend d'Engager che[z] ... [lui], il faut cependant ...

[qu'il] punissee les Volleurs

Mr: le Prevot [Johann Ulrich Christoph] Durrller [=Dürler] à [Be-ro-]Munstter m'avoit mandez dans son temps, ... [qu'il] croiet què je pouroit venire au payement de cette affairs. parsque nous sommes Burgois de Lucèrne dont j'aj la letter icy
je vous prie ... de travailler à cette affair vous me renderes un grand ... [service], Et me croiez pour toujours ...".

1) s. Zurlaubiana AH 141/42

2) s. Meier/Zurlaubiana 379-385

3) s. Zurlaubiana AH 73/104 sowie Meier, Schenker, Stöckli/Benefiziat 55f

4) Kollator der St. Konradspfründe war allerdings Beat Franz Plazidus. Doch vertrat Beat Fidel seinen Onkel recht häufig in derartigen Amtsgeschäften, s. Meier/Zurlaubiana 315